

הָדָג	בְּמַעֵי	יוֹנָה	וַיְהִי	אֶת־ יוֹנָה	לְבַלַע	גָּדוֹל	הָגַן	יְהוָה	וַיִּמָּן
HaDa´G≠ dem ‚Fisch‘	BiMöE´J≠ in „Eingeweiden/–Körnigen von“	JONa´H≠ JONa´H´ 2	WajöHI´≠ und ‚er wurde*	JONa´H≠ JONa´H´ 2	ÄT-» zu ‚verschlingen	LiBh°Lo´Ä≠ GaDO´L≠ „großen“	Da´G≠ Fisch	JaHaWä´H≠ JONa´H´ 2 „JHWH“	WajöMa´N≠ und ‚er teilte zu*
הָדָג	בְּמַעֵה	יוֹנָה	וַיְהִי	אֶת־ יוֹנָה	לְבַלַע	גָּדוֹל	הָגַן	יְהוָה	וַיִּמָּן
ms pk.at	mp.cs pk.pp	[na].fs	ka.wft.3ms pk.cj	[na].fs	ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms	ms	hi/pi.ft.3ms	pi.wft.3ms pk.cj

1 ü:Er macht werden
2 ü:Taupe, a:Schinden

לִילוֹת:	יָמִים וְשָׁלֹשָׁה	יָמִים וְשָׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה
LeLO´T≠ „Nächte“	USch°LoScha´H≠ und ‚drei‘	JaMI´M≠ „Tage“	Sch°LoScha´H≠ „drei“
לִילָה	שָׁלֹשׁ	יָמִים	שְׁלֹשׁ
mp	car.ms pk.cj	mp	car.ms

JONa´Hs Gebet und Rettung

1 a:Schinden
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָדָגָה:	מַמְעֵי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶל־ יוֹנָה	וַיִּתְפַּלֵּל
HaDaGa´H≠ dem ‚Fisch‘	MiMöE´J≠ von „Eingeweiden von“ von –Körnigen von	ÄLoHa´W≠ „ÄLoHI´M´ ü:Beeidete {pl} 2	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ÄL-» zu	WajjiTPaLe´L≠ und ‚er betete für sich‘ für sich
הָדָגָה	מַמְעֵה	אֱלֹהִים	יְהוָה	אֶל	בָּלַל
fs pk.at	mp.cs pk.pp	sf.3ms mp.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	[na].fs

שָׁמַעְתָּ	שָׁנַעְתִּי	שָׁאוֹל	מִבְטֵן	וַיַּעֲנֵנִי	אֶל־ יְהוָה	לִי	מִצָּרָה	קָרָאתִי	וַיֹּאמֶר	
SchaMa´T≠ „hörtest du“	SchiWa´T≠ „rettrief ich“	Schö°O´L≠ „Schö°O´L“ 2	MiBä´ThaN≠ vom „Bauch des“	WajJaÄNe´Ni≠ und ‚er antwortete mir‘	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	ÄL-» zu	Li´≠ zu mir	MiZa´RaH≠ von „Drängnis“	QaRa´°TI≠ rief/las ich	Wajjo´MaR≠ und ‚er sprach‘
שָׁמַעְתָּ	שָׁנַעְתִּי	שָׁאוֹל	מִבְטֵן	וַיַּעֲנֵנִי	אֶל־ יְהוָה	לִי	מִצָּרָה	קָרָאתִי	וַיֹּאמֶר	
ka.pe.2ms	pi.pe.1s	mfs	fs.[cs] pk.pp	sf.1s ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	sf.1s pk.pp	ka.pe.1s	ka.wft.3ms pk.cj	

1 ü:Er macht werden
2 ü:Fraglicher, a:Fragereich {mf}

קוֹלִי:
QOLI´≠ „Stimme“ meine
קוֹלִי
sf.1s ms.cs

מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	יִסְבְּבֵנִי	וְנָהָר	יָמִים וְנָהָר	בְּלִבְבִּי	מִצּוֹלָה	וַתְּשַׁלְּכֵנִי
MiSchBaRä´JKha≠ „Brecher“ ‚deine“	KoL-» „alle“	JöSoBh°Bhe´Ni≠ ‚er umkreist mich‘	WöNaHa´R≠ und ‚Strom‘	JaMI´M≠ „Meere“	BiL°Bha´Bh≠ im „Herzgeheg“ der	MöZULa´H≠ „Umschattung“	WaTaSchLIKhe´Ni≠ und ‚du machtest werfen mich‘
מִשְׁבָּרֶיךָ	כָּל־	יִסְבְּבֵנִי	וְנָהָר	יָמִים וְנָהָר	בְּלִבְבִּי	מִצּוֹלָה	וַתְּשַׁלְּכֵנִי
sf.2ms mp.cs	[na].ms.[cs]	sf.1s pi2.ft.3ms	ms pk.cj	ms pk.cj	ms.cs pk.pp	fs	sf.1s hi.wft.2ms pk.cj

וַנִּלְךָ	עָלַי	עָבְרוּ:
WöGaLä´JKha≠ und „Wogen“* ‚deine‘ und Gerolle deine	ÄLa´J≠ „über mich“ auf mir	ÄBha´RU≠ gingen hinüber sie jenseitigten sie
וַנִּלְךָ	עָלַי	עָבְרוּ
sf.2ms mp.cs pk.cj	sf.1s pk.pp	ka.pe.3p

אֶל־	לְהַפִּיט	אֹסִיף	אֲדָ	עֵינֶיךָ	מִנְגַּד	נִגְרַשְׁתִּי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי
ÄL-» zum	LöHaBI´Th≠ zum „blicken zu machen“	°OSI´Ph≠ „ich mache hinzufügen“	Ä´Kh≠ jedoch	ÉNä´JKha≠ „Augen“ ‚deiner‘ Gequelle deiner	MiNä´GäD≠ weg von Gegenwart der vom ~Herzoglichen der	NiGRa´SchTI≠ „wurde vertrieben ich“	ÄMa´RTI≠ sprach ich	WaANI´≠ und ich
אֶל	לְהַפִּיט	אֹסִיף	אֲדָ	עֵינֶיךָ	מִנְגַּד	נִגְרַשְׁתִּי	אָמַרְתִּי	וַאֲנִי
pk.pp	hi.if.[cs] pk.pp	hi.ft.1s	pk.av	sf.2ms mfd.cs	pk.pp	ni.pe.1s	ka.pe.1s	pn.in.1s pk.cj

הֵיכַל	קִדְשֶׁךָ:
HeIKha´L≠ „Tempel des“ Palast des	QoDSchä´Kha≠ „Heiligen“* ‚deines“
הֵיכַל	קִדְשֶׁךָ
mfs.cs	sf.2ms ms.cs

חֲבוּשׁ	סוּף	יִסְבְּבֵנִי	תְּהוֹם	נַפְשׁ	עַד־	מַיִם	אֶפְסוּנִי
ChaBhu´Sch≠ „verbundenwerdend“ gesattelt-/gebundenwerdend	SU´Ph≠ „Schilf“ ~Wegsammlung/~Zusammenfassung	JöSoBh°Bhe´Ni≠ ‚er umkreist mich‘	TöHO´M≠ „Tumult“	Nä´PhaSCh≠ „Seele“	ÄD-» bis zur	Ma´JIM≠ „Wasser“*	ÄPhaPhU´Ni≠ beschnaubten sie mich
חֲבוּשׁ	סוּף	יִסְבְּבֵנִי	תְּהוֹם	נַפְשׁ	עַד	מַיִם	אֶפְסוּנִי
kpp.ms	ms	sf.1s pi2.ft.3ms	mfs.[cs]	mfs.[cs]	pk.pp, ms	md	sf.1s ka.pe.3p

לְרֹאשִׁי:
LöRo°SchI´≠ zum „Haupt“ meinem
לְרֹאשִׁי
sf.1s ms.cs pk.pp

לְעוֹלָם	בְּעָדַי	בְּרִיתִי	הָאָרֶץ	יָרַדְתִּי	הָרִים	לְקַצְבֵּי
Lö°OLa´M≠ zfür ‚äonisch* zu Äon/Verheimlichungszeit	BhaÄDI´≠ bereichs mir zugunsten mir	BöRIChä´JHa≠ „Riegel“ ‚seine‘ ~Entweichende seine	HaÄ´RäZ≠ das „Ermland“ der ~Erste-Lauf	JaRa´DöTI≠ stürzte hinab ich	HaRI´M≠ „Berge“ ~der-Häupter	LöQIZ°Bhe´J≠ zu „Grundschnitten der“
לְעוֹלָם	בְּעָדַי	בְּרִיתִי	הָאָרֶץ	יָרַדְתִּי	הָרִים	לְקַצְבֵּי
sb/aj.ms pk.pp	sf.1s pk.pp	sf.3fs mp.cs	mfs pk.at	ka.pe.1s	mp	mp.cs pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֱלֹהֵי:	יְהוָה	חַיִּי	מִשְׁחַת	וַתַּעַל
ÄLoHa´J≠ „ÄLoHI´M´ ü:Beeidete {pl} 1	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ChajJa´J≠ „Lebende“* meine	MiScha´ChaT≠ von „Verderbensgrube“ vom Verderben	WaTa´ÄL≠ und ‚du brachtest herauf‘ und du machtest hinaufsteigen
אֱלֹהֵי	יְהוָה	חַיִּי	מִשְׁחַת	וַתַּעַל
sf.1s mp.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.1s mp.cs	fs.[cs] pk.pp	ka/hi.wft.3fs/2ms pk.cj

אֶל־	תְּפִלָּתִי	אֱלִידִי	וַתְּבוֹא	זָכַרְתִּי	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	עָלַי	בְּהִתְעַשֵּׂף
ÄL-» zum	TöPhiLaTI´≠ „Gebet“ meines ~Fallengemachte meine	ÉLä´JKha≠ zu ‚dir“	WaTaBHo´°≠ und ‚es kam und sie kam	ŞaKha´RTI≠ gedachte ich	JaHaWä´H≠ „JHWH“	ÄT-» ÄT	NaPhSchi´≠ „Seele“ meine	ÄLa´J≠ auf mir	BöHiTÄThe´Ph≠ im „für mich erschwachen im sich behüllen
אֶל	תְּפִלָּתִי	אֱלִידִי	וַתְּבוֹא	זָכַרְתִּי	יְהוָה	אֶת־	נַפְשִׁי	עָלַי	בְּהִתְעַשֵּׂף
pk.pp	sf.1s fs.cs	sf.2ms pk.pp	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	ka.pe.1s	hi/pi.ft.3ms	pk	sf.1s mfs.cs	sf.1s pk.pp	ht.if.[cs] pk.pp

היכל	קדושך :
Hel'Kha´L≠ „Tempel des“ Palast des	QoDSchä´Kha≠ „Heiligen“*, „deines“ -
היכל	קדושך
mfs.cs	sf.2ms ms.cs

מעשרים	הבלי-	שוא	חסד	יעזבו :
MöSchaMöRI´M≠ „hütende der“ -	HaBhøLel-» „Dünste des“ -	Scha´W≠ „Wahnhaften“ -	ChaSDa´M≠ „Huld“*, „ihre“ ~Lebens-Geheimnis ihres	JaÅSo´BhU≠ „sie verlassen“ -
שמר	הבל	שוא	חסד	עזב
pi.pt.mp	mp.cs	ms	sf.3mp ms.cs	ka.ft.3mp

ונאי	בקול	תודה	אזבחה-	לך	אשר	נדרתי	אשלמה	ישועתה	ליהנה :
WaANI´≠ und ich -	BöQO´L» in „Stimme des“ -	TODa´H≠ „Dankes“ ~Bekennens	ÅSBøChøH-» „ich will opfern“ -	La´Kh≠ zu „dir“ -	ÅSchä´R» welches ~glücklichselig	NøDa´RTI≠ gelobte ich -	ÅSchaLe´MaH≠ „ich will erstatten“ ich will befrieden/vollführen	JøSchUÁ´TaH≠ „Rettung“ -	LajaHaWä´H≠ zu „JHWH“ ü:Er macht werden
נאי	קול	תודה	זבה	לך	אשר	נדר	שלם	ישועה	היה
pn.in.1s pk.cj	ms.[cs] pk.pp	fs	ka.ft.1s.k	sf.2fs ^p pk.pp	pk.rl	ka.pe.1s	pi.ft.1s.k	pgH fs	hi/pi.ft.3ms pk.pp

1 ü:Er macht werden
2 ü:Taupe, a:Schinden

ניאמר	יהנה	לדג	ניקא	את-	יונה	אל-	היבשה :
Wajjo´°MäR» und „er sprach“ -	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	LaDø´G≠ zu dem „Fisch“ -	WajjaQe´°» und „er machte ausspeien“ -	ÅT-» ÄT	JONa´H≠ „JONa´H“ 2	ÅL-» zu	HajjaBøSchø´H≠ dem „Trockenen“ -
אמר	היה	לדג	קיא	את	יונה	אל	היבשה
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ms pk.pp+pk.at	hi.wft.3ms pk.cj	pk	[na].fs	pk.pp	fs pk.at

JN 2.9

JN 2.10

JN 2.11